



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

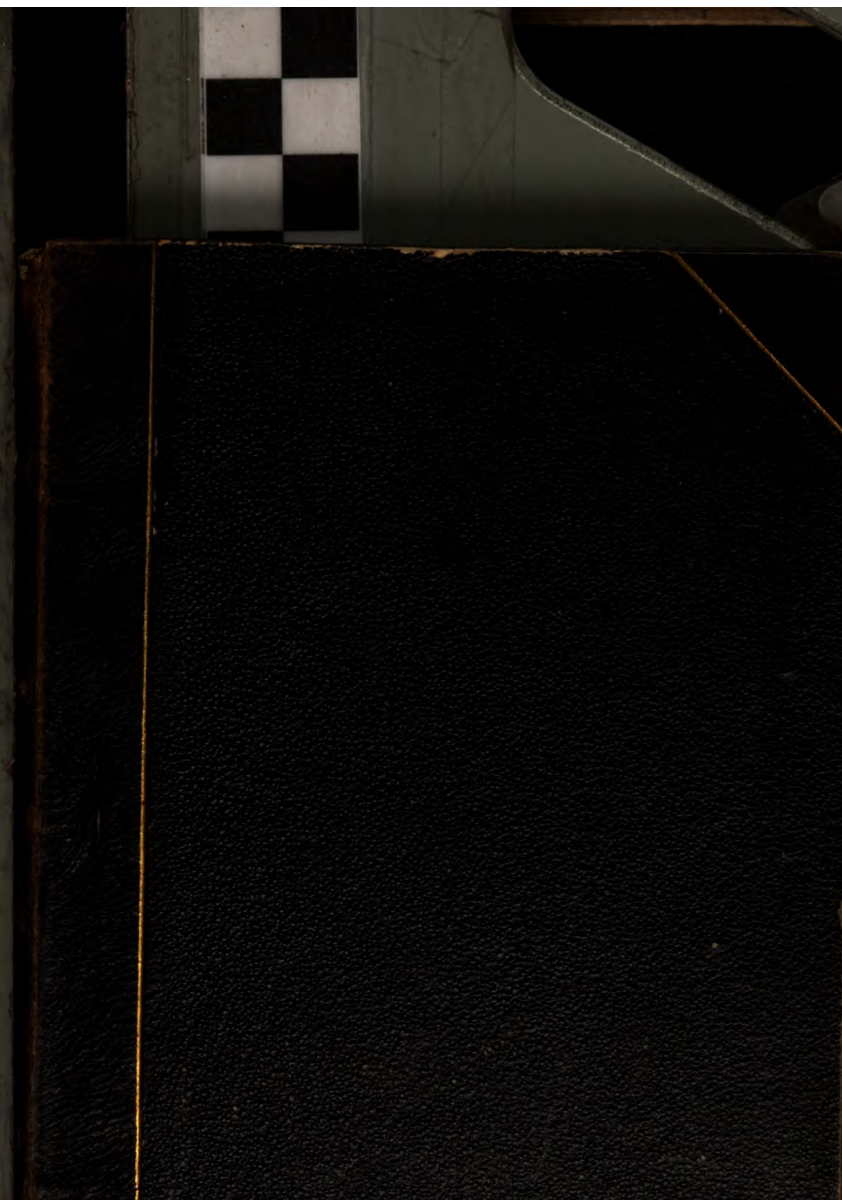
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



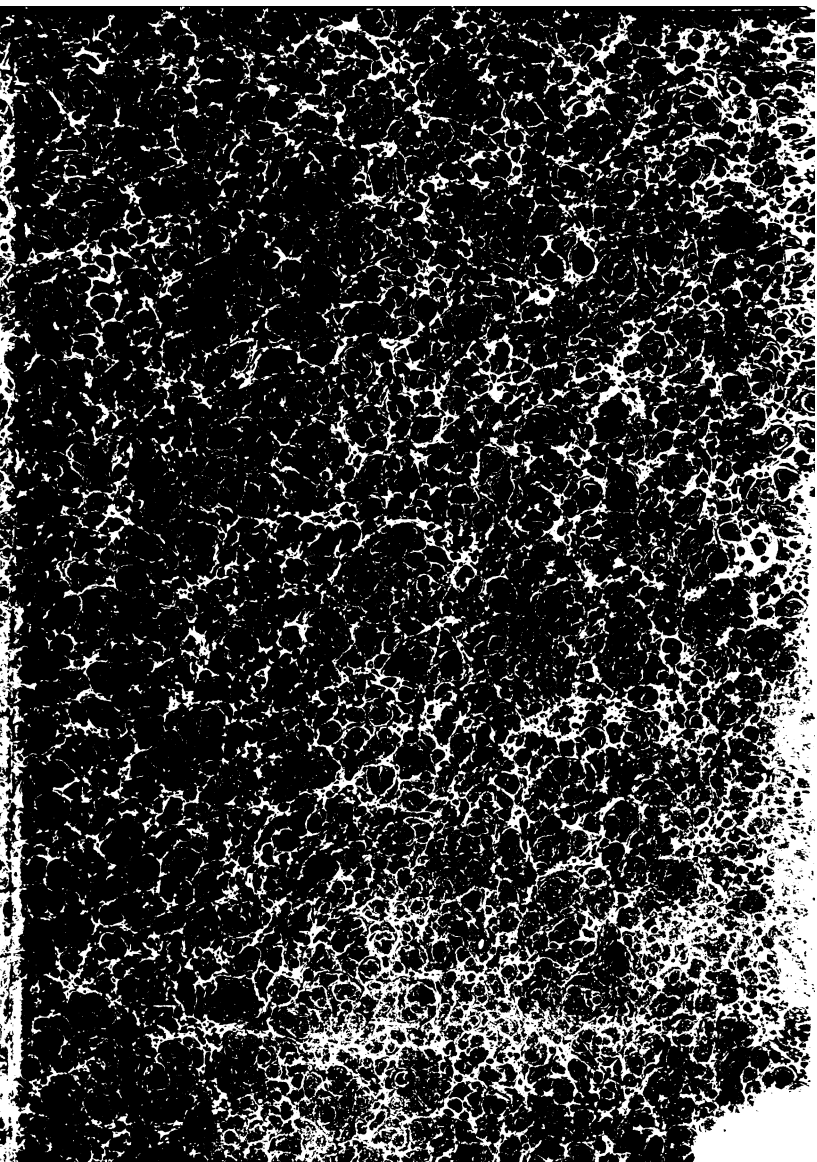
BIBLIOTHEEK  
SNELLAERT.



UNIVERSITEIT

K GENT





R. 613.

Det fragment som följt af följande  
vart icke kunnat ses på parfy

Det var en ny bok som 1811 utgaf  
1866 av utgifva af H. H. Palmgren  
i H. H. Palmgrens utgåff.

Dit werk is alleghedraam;  
Slechts bestaat ser die fragmenten  
van, waarvan een tweede exemplaar  
in het bezit van den Genl. heer  
Carton, te Brugge is. —

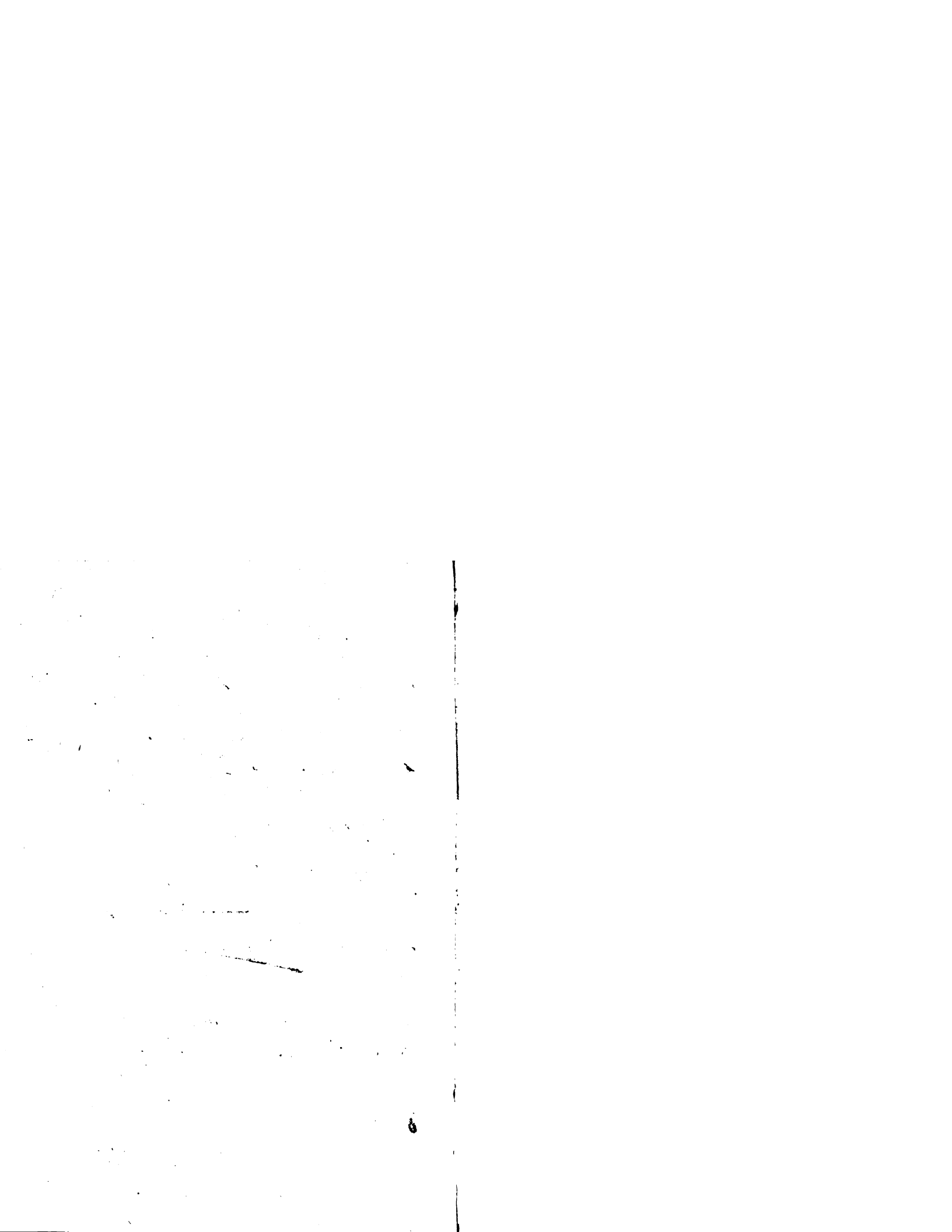
Widd. Myer v. d. F. Inellert  
Med. W. te Gent ten gedrukenke  
aangehouden

Antwerpen

jaar 10 maart 1852.

In jan. 1853 is mij door Millart, Taddington,  
Middlesex, een exp. geheel gelijk aan het onse  
te koop aangeboden: wellicht was dat het exp.  
dat aan Carton heeft toebehoord. Blad 2 a  
3 waren op zij iets minder afgesneden dan de  
onse, en zoo heb ik deze laatste kunnen  
aanvullen.

Alh. v. d. W.









Res. 613

# **C** Reel van Barlaamot Schoolmeester Thantwerpen.

Vocabulaire van nseus gecorrigeert/ met noch andes  
instructien/dier nu achter aen gheuoecht sijn  
den kinderen seer profytelick.

Vocabulaire de nouueu-recorrige: avec  
encore autres instructions/ qui y sont maximout  
adioutees en la fin/ tres profitables aux enfans;



**C** Gheueit in pte inde supercare inde  
Druker van **Wolven** gheboeten

**D**esey Boeck is seer profite-  
liken om Dytsech ende fran-  
sische te leeren te lesen / s'heijuen  
ende spreken / welck ghedeelt is  
in twee partijen.

Die eerste partije is ghedeelt  
in vier Capittel / daer af  
die drie personagen geset zyn  
alt Colloquy.

Sal eerste Capittel / is een  
maekelijc met thien personagen /  
ende hout veel ghemeene re-  
den / die men ouer tafel be-  
sicht.

Sal tweede Capittel / om te  
verroepen verroepen

Sal derde Capittel / om zyn  
thull te manen / ende om te les-  
sen / welck in twee spraken.

Sal vierde Capittel / om te  
leeren maekelijc briefury oft mis-  
sien / obligaten / quitanten / ende  
voorwaerden / van hucainghe.

Sal vijfde partije hout veel  
ghemeene verorden / die men da-  
ghelijc behoef om te spreken /  
gheset nae die ordinanen van  
den D. B.

Item int ende idie manie-  
re om te spreken / welck in  
te leeren te lesen / spreken  
intem dat men moet spreken  
Maria bejende C. B. B.

**C**et Livre est tres utile pour  
apprendre a lire / a escrire / et  
parler flameng et franchoys /  
et est diuisé en deux parties.

La premier partie est diuisée  
en quatre Chapitres / Desquels  
les trois sont mis par personna-  
ges / comme colloque.

Le premier Chapitre / est un  
banquet a dix personages / et con-  
tient beaucoup de communer Di-  
sets desquels on use a table.

Le deuxiesme Chapitre / est  
de lettres / et de poeure.

Le troisieme Chapitre / est  
pour demander ses debtes / et pour  
apprendre a tomber en deux lan-  
gues.

Le quatrieme Chapitre / est  
pour apprendre a faire lettres  
ou missives / obligations quitances  
et contrats de louage.

La deuxiesme partie / con-  
tient beaucoup de mots communs  
Desquels on a iouuellement ap-  
pris / mis par ordre de D. B. B.

Item a fin / est de parlan-  
ter / l'apprendre a lire / et par-  
ler. Item le P. M. M. M. M. M.  
Maria / de v. v. v. v. v. v.

**E**en maectijt met thien parsonaigen / te wel  
 Hermes / Jan / Mayken / David / Peeter / Franch  
 Rogier / Canneken / Hendrick / ende Lucas  
 Hermes begynt eerst aldus.

Hermes.

Hermes.

**O**od gheue v  
 goeden dach Jan  
**J.** Ende v also Hermes  
 goeden dach gheue v god  
**V.** hoe vaerds  
**J.** Hoe ick vare.  
 ick vare wel god danck  
 lof uwen gebode  
 Ende ghi Hermes  
 hoert ick met u wel  
**H.** Ick vare sockabel.  
 Hae varen  
 v vader ende v moeder  
**J.** Do varen, wel  
 God zo lof  
**H.** Wat maect ghi  
 so vroech op/  
**J.** It niet tijt op te  
 zyne/  
**H.** Wast ghi noch  
 en hebdt niet ontbeten  
**J.** Neen ick noch niet  
 heets noch te vroech  
 Ende ghi hebdt ont-  
 beten  
**H.** Ja ick oter een vie/  
 loude ick so lange vasten

**D**ieu vous doins  
 bon iour Jan  
**J.** et a vous aussi  
 bon iour vous doins  
**H.** Comment vous portez  
**J.** Comment se porte  
 se me portez bien  
 a vostre commandement  
 Et vous Hermes  
 comment vous est il  
**H.** se me portez  
 comment se portez  
 vostre pere et vostre  
**J.** Il se portent bien  
 louenge a Dieu  
**H.** que faictes vous  
 si tempie lene.  
**J.** N'est il point temps  
 de stre lene  
**H.** Jeunes vous encoire  
 haue; vous point de  
**J.** Neant point encoire  
 il est encoire trop tempie  
 Et vous aussi vous de  
 ne  
**H.** Sur passe vne heure  
 iunrope

**Dat eerste Capittel**  
In waer coemdy  
Dan waer ick comme/  
Kome vander scholen/  
ander kercken ende van  
merc

Waer gae  
Ick gae thys.  
Wat vye ist  
Het is by den twalf vye  
Also laet  
Ick moet gaen  
Al bekeuen yn van  
yn thoeder

Gode Hermes/  
Hebby so groote haeste  
n heeft ons meester  
et gheuraecht nae my  
Ic hebba niet gehoort  
ck en mach niet langher  
geuen

Adien ick gae  
G. Gaet/God gheleerde v  
I. God gheue v goeden  
adout  
mijn moeder/ende al tge  
selschap

M. Jan van waer comdy  
waer hebby so lange ghe  
beit?  
waerom comdy so laet  
Ist niet wel ghedaen/  
Ick hadde v beuolen  
e commen te vier vien

**Chapitre premier.**  
don venez vous/  
I. Don ie viens  
ie viens de l'escole  
de leglise/et du marche

H. Ou allez vous/  
I. ie voy a la maison  
H. quelle heure est il  
I. il est pres de douze heu  
H. Est il si tard  
I. Il men fault aller/  
ie se fera tence de ma me  
re.

Adieu Hermes  
H. auez voy si grâde haste  
na nostre maistre  
point demâde apres moy  
I. ie ne lay point ouy  
ie ne puis arrester plus lo  
guement

H. Dieu/ie men voy  
H. allez dieu vous cōduyse  
I. Dieu vous doint bon  
vespere  
ma mere/et toute la com  
paignie

M. Jan don venez vous  
ou auez vous attendū si lo  
guement (tard)  
pourquoy venez vous si  
Nest ce point bien faict  
Je vous ouore comâde  
de venir a quatre heures

**H**et is nu byden sellen  
**B**eght my nu  
waer hebt ghi gheweest/  
want ghi hebt langhe  
wier scholen gheweest/  
dat weet ich wel  
**I**ch salt uwen meester seg  
ghen/  
**J.** behoudens uwe gratie  
ich come nu ter stot vande  
scholen/  
**I**c en wilt niet dat so laet  
was/  
**I**c en heb nergens gebept  
ghinmoghet doen  
onsen meester viaghen  
oft also niet en to  
**M.** Dat sal ich doen  
**I**c sal de waerheit weten  
**D**u gaet dect die tafele  
ende haelt v.  
**J.** Wel mijn moeder ic  
salt doen/  
**D**aer is dat annelaken?  
**D**annelaken is  
**D**aer binnen opt trefoor  
**D**etter soue eerst  
condp dat niet onthoude  
ich hebt v gheseyt  
meer dan twentich repsea  
ghi en leere niet  
tis groote schande/  
gaet haelt trefoor en

il est maintenant pres de l'  
dites moy maintenant  
ou auez vous este  
car vous auez longuement  
este hors de l'escole  
cela scay je bien  
ie le diray a vostre  
mestre  
**J.** Sauue vostre grace/  
ie viés tout maintenant  
l'escole  
ie ne scauoye point qui  
estoit si tard/  
ie nay nulle part arrete  
vous le pouez faire  
demander a nostre maître  
sil nest point ainsi/  
**M.** Cela feray ie  
ie scauray la verite  
ou allez couure la table  
et hastez vous/  
**J.** Bien ma mere ie le f  
ray  
ou est le nappes/  
**M.** La nappes est  
la dedans sur le dros  
mettez le sel premier/  
nestrauez vous retint cela  
ie vous ay dit  
plus de vingt fois  
vous n'apprenez riens  
cest grande honte  
ellez ouuez de trefoor

Dat eerste Capittel  
desen/ende sernietten  
Moi in moeder  
aer sijnse

Shi en cont niet vin  
en/ daer jonse  
niet wel ghesocht  
alt haelt bi goot  
al ggeeft in ghelt  
of hoe veel salick hi in  
en

in diegges voor twee  
wyners  
oon enen stupuer wit  
nde voor enen stupuer  
twin  
alfeen/alt ander  
nde hi ghys al niet  
al en

Wel in gae/  
thier is hoot moeder  
Shi hebt wel gedaen  
le haekt nu hout

in vser re maken/  
Gaet wisten die messen  
onde ghiet water int  
oucht  
hanghe daer een witte  
dwaler/  
boot dat vier beuen  
u vader soene/  
onde dand v nen  
Coent in met sijn

Chapitre premier  
des globiers/et serniettes  
A. Bien ma mere/ou  
font elles

M. Vous ne scauez rien  
trouuer/ les vo la/  
neil ce point bien herche.  
elles querre du pain.

A. Bien done; moy argee  
pour combien en appoi  
seray ie?

M. Apportez en pour  
deux patars  
pour un patart du blanc  
et pour un patart du  
brun/  
moytie un/moytie d'aitie  
et apportez tout nouveau  
cuit.

A. Bien se voy/  
voyez du pain ma mere  
M. Vous auez bien fait  
allez querre du bois main  
tenant

pour faire du fet/  
allez esquiser les couteaux  
et versez du leane ded as  
lesquiere  
prenez la vne blanche to  
uaille.  
autres burler le feu  
vostre pere/ou  
et dand vostre cousin  
sient avec luy/

**Wat derde Capittel**  
Gaet hemlieden teghen

doet v bonette af  
ende nijcht eerlich

**J.** Wel moeder/ ick gae  
weestwillecoem mijn vader  
ende v gheselschap

**D.** Pieter is dat v sone

**D.** Jaer het is mijn sone

**D.** T is een schoon kind

God laet hem prospereren  
altods in d'uchden.

**D.** Ich danke v neue.

**D.** En gaet hi niet ter  
scholen?

**D.** Ia hi/ hi leert franchops  
spieke

**D.** Doet hi

het is seer wel ghedaen/  
Jai condy wel

franchops spieken

**J.** Niet seer wel neue  
maer ick leere

**D.** Waer gaedy ter schoolē

**J.** Opde lombarder veste.

**D.** Hebdy langhe  
ter scholen ghegaen

**J.** Ontrent een half jaer

**D.** Leedy oock schrijuen

**J.** Jae ick neue

**D.** dat is wel ghedaen/  
leert altoos wel

**J.** Wel neue

will God

**Chapitre premier**  
allez a l'encontre deuy

Ostez vostre bonet (me)

et vous inclinez honeste

**J.** Bien ma mere/ te voy  
loyez le biz venu

et vostre compaignie

**D.** Pierre/ est ce la nost

**D.** Ouy/ cest m'bn filz

**D.** Cest un bel enfant

Dieu le laisse prosperer  
tousiours en bien

**D.** Je vous remerchie co

**D.** Va il point a l'escole

**D.** Ouy/ il apprend parler

franchops

**D.** Fait il:

cest tres bien fait

Jean scauez vous bien  
parler franchops

**J.** Point fort bien cousin

mais je l'apprens

**D.** ou allez vous a l'escole

**J.** En la rue de lombars

**D.** Hez vous longuement

alle a l'escole

**J.** Environ un demy an.

**D.** apprenez vous ausy a

l'escrire

**J.** Ouy cousin

**D.** Cest bien fait

apprenez tousiours bien

**J.** Bien cousin

il plait a



Dat eerste Capittel

Chapitre premier.

M. Neue/weet wille

M. Cousin soyez le bien

D. Ick dancke v nichte

D. ie vo9 remercie cousine

M. Neue/wilde daer blij

M. Cousin voulez la de-

uen waeromme

mourir/

ercoemdy niet binnen

pourquoy/

soemt v werimen

neuez vous

so sullen wy gaen eten

venez vous chauffer

D. Meyndy dat ick cout

D. Peusez vous que lay

hebbe

froid.

het waer grooste schande

es seroit grand honte

M. Neue hoe ik met v

m. cousin comēt vo9 est il

D. Wel god danck

D. bien/dieu mercy

M. Waer is mijn nichte

M. Qu'est ma cousine

waerom en hebdy niet

pourquoy natez vous

mijn nichte met gebiacht

point amene ma cousine.

D. 3p is al sieck

D. elle est malade

M. Ik waer

M. est il vray

is 3p sieck

est elle malade

wat siecten heeft 3p

quelle maladie a elle

D. 3p heeft die course

D. Elle a les fieures

D. heeft 3p die langhe

M. Les a elle eu longue

ghehad

ment

D. Ontrent acht daghen

D. Environ huit iours

M. Dat en wiste ick niet

M. cela ne scauoe ie point

ic salse moigt gaē besoec

ie /ray demain veoir

wilt God

(ken si Dieu plait

Franchops biengt eenen

Franchops/ apportez vne

stoel voor uwen neue

chaire pour vostre cousin

neue coemt byden viere

cousin approez vous du

Franchops gaet daer voor

franchops allez la deuant (seu

en cloyt daer/

on hurte la

Wat eerste pittel

Chapitre premier

besiet wie daer is  
 het sal rogiere yn  
 dat weet ick wel  
 f. Wel ick gae  
 wie is daer vore  
 a. Het is vrient/  
 doet die dore open  
 f. Sydy daer rogiere  
 a. Jae/ ick ben hier  
 is v vader thys  
 f. Jae hi/ en mijn moeder  
 gaet daer binnen (oock  
 ic salt mynen vader leggē  
 dat ghi commen yt/  
 p. Francys maket al ge  
 reet om te gaen eten  
 f. mijn vader tis al gereet  
 ghi muecht gaen eten  
 alst v belieft  
 rogiere is commen  
 p. Wel ic comme ter stōt  
 roept die kindereu/  
 f. Wel mijn vader  
 Jan w. ydy  
 ghi soue commen eten/  
 waer blifdy/  
 wat maect ghi daer  
 i. Wat soude ick maken  
 ick hebbe hier te doene  
 f. en weest ghi niet datin  
 gaet eten  
 coeme segt die benedicite  
 f. wel ick coeme

regardez qui est la  
 ce sera rogiere/  
 ie le scan bien/  
 f. bien te voy  
 qui est la devant  
 a. Cest amy  
 ouurez luy  
 f. Estes vous la rogiere  
 a. Ouy/ ie suis icy (son  
 vostre pere est il a la mai  
 f. ouy et ma mere aussy  
 entrez d'ans  
 ie diray a mon pere  
 que vous estes venu  
 p. Francys faites tout  
 prest pour aller manger  
 f. mon pere tout est prest/  
 vous pouez aller manger  
 quand il vous plait  
 rogiere estoit venu  
 p. bien ie vien indontinēt  
 appelez les enfans  
 f. bien mon pere  
 Jean ou estes vous  
 vous viendrez manger  
 ou demorez vous  
 que faites vous la  
 i. que feroye ie  
 icy a faire  
 f. ne frauez vous point  
 quon va manger  
 veuez dire le benedicite  
 i. bien ie vien

**Dat eerste Capittel**

**J.** Van waerom en coem  
dy niet/

moetmen & roupen  
biengt hier soelen/

**M.** Peeter laet ons gaen  
sitten/tis tijt/

**p.** wel ick bens te vreden.

**m.** Dauid siet daerinne

**d. ic.** En belge v niet

dat en sal ick niet doen

laet peeter daer sitten

**m.** Pieter en is niet

ghewone daer te sitten

hi sal hier sittē/het is syn

plaetse

**J.** Van secht ons die

nedicite/

**J.** Wel myn vader

God segen v mijn vader

ende mijn moeder/

ende alle v gheselschap

**M.** Franchoyt biengt

ons teten

biengt dat solaet

ende tghesonten vleesch

schent ons hier te dincht

u gent uwen Heue

ende voort alomine

Franchoyt siet by ons

Jau gaet haleu potraige/

voor uwen broeder

ende doet dander ghereet

maken

**Chapitre premier.**

Jean pourquoy ve  
nez vous

fault il quō vous selle

Appoyez icy des chaires/

**M.** pierre allons seoir / il

est temps

**p.** bien te suis conten

m dauid seez voſ la dedas

**d. moy**/ne vous deplaise

cele ne seray ie point

laissez pierre seoir la/

**m.** pierre nest point

accoustume de seoir la/

il laissera icy/cest la place

placetse

**J.** Jean dites nous le be

nedicite

**J.** Bsten mon pere

Dieu vous benie mō pere

et ma mere

et toute vostre cōpaignie

**M.** Franchoyt appoyez

nous a manger

appoyez la salade

et la chair salee/

versez nous icy a boire

versez a vostre cousin/

et puis a tout nous

Franchoyt seez apres de

Jehan allez querre du pot

pour vostre frere (caille

te faites appieter

laure

Dat eerste Capittel.

Chapitre Premier

loopt seere

courrez lozt

**F.** Stoedet hout daer v  
pottaige

**F.** Fretz tenez la vostre  
pottaige

hebds te veele

en auez vous trop?

**F.** Jae/ich hebbes te veele

**F.** Dup. ien av trop

**F.** Enetet niet al

**F.** Ne le mägez point touz

latet als ghi ghendoech  
hebt

laissez le qu'avous en auez  
allez.

**D.** Waerom eet ghi uz  
uwe pottaige

**D.** Pourquoi ne mangez  
vous vostre pottaige/

die wijle dat zy heet is

tandis quel est chaude

**F.** Zy is noch te heet.

**F.** Il est encore trop chaud

**D.** Ja bringe hier broot

**D.** Jehan ap portez vel  
du pain

**A.** Rogier en heeft geē broot  
haelt een teliooie

**A.** Rogier na point du pain/  
allez querir un trenchoir/

bringt hier mostaert /

apportez icy de mostarde

**D.** Scheeft my den bē  
pot

**D.** donez moy le pot à la  
cernoise

**A.** Hout daer houten wel

**A.** Tenez la/ Tenez le bē

**D.** Jaeren gaen ic  
den wel

**D.** laissez le aller/ ie le  
sien bien/

**D.** Pieter en dinct niet  
nac uwe pottaige

**D.** pierre ne beuvez point  
aptes vostre pottaige

want het is onghesont

car il est mal sain/  
mangez premier un peu

et eerst een luttel

denant que vous beuvez

er ghi dinstet

Pierre taillez moy de la

Deeser sijt my vleesch

chair/  
taillez aussy du pain

sijt oock broot/

taillez a frācops a mäger

sijt dat Frācops tetene/  
hi en heeft niet tetene/

il na que manger/

**D.** Het icht hem sienen

n. faut il que ie le tene

**Dat eerste Capittel**  
 ra. hi hem seluen niet die  
 nen  
 Suijdt selue  
 ghi zyt groot gt moech  
 helpt v seluen  
 wāt ich en sal v niet dieuē  
 Ick en diene niemant  
 dan my seluen  
 m. Sheeft hem tetene  
 want hi schaemt hem.  
 hi en derf niet eten dat si  
 ick wel  
 p. Wel hout daer  
 biengt hier wat anders  
 J. ten is noch niet gereet  
 m. Bisset oft die pasteyen  
 en die taertē gebiacht zyn  
 Gaet haelt dat ghebiaet/  
 ende schenct hier wijn/  
 schenct voor uwen vader/  
 schenct al vol  
 en schenct niet so vol  
 en siet ghi niet wat ghi  
 doet  
 Ghi stont  
 rogier en heeft geenē wiju  
 en siede niet  
 J. Maect daer plaetse  
 om die schotelen te setten  
 m. Syt al te samen  
 hertelike willecomme  
 C. Hier is wel waermede  
 Ghi hebt veel costē gedaē

**Chapitre premier**  
 ne scait il point seruir soy  
 mesme  
 taillez vous mesme  
 vous estes grant allez  
 aidez vous vous mesme  
 car ie ne voꝝ seruiray point  
 Je ne sers personne que  
 moy mesme  
 m. donnez luy a manger  
 Car il est pontiff/  
 si nose manger ie le vop  
 biez  
 p. bien tenez  
 appoitez icy aultre chose  
 i. il nest point encoire prest  
 m. regarde si les pastes  
 Et les tartes sōt appoitez  
 Allez querre le rost  
 Et versez icy du vin  
 verlez pour vostre pere  
 verlez tout plain  
 ne verlez point si plain  
 ne vopez vous point que  
 vous faictes  
 Vous respandez  
 rogier na point du vin  
 ne vopez vous point cela/  
 i. faictes la place  
 pour asseoir les plats  
 m. Dopes tous  
 tres bien veuuz  
 p. il y a bien de quoy (pēs  
 voꝝ auez faict trop de des

**Dat derde Capittel**

**m.** Ick en heb sekere  
het is my leet  
datter niet meer en is  
maer ghi moet patientie  
hebben

**T.** ris sekere wel gheseyt.

**m.** Pieter ontghint die  
schoudere

biengt hier radijlen  
caroten ende rappers.

**D.** nijdt dauid vā dīe hase.  
ende van die conijnen

**O.** ntghint die partrijlen  
ghi en dient ons niet

maect alle goede chiere  
ick bids v

**A.** hier is wel  
om goede chiere te makē.

**P.** ja schiet os te drinckē  
i. hieren is gheenewijn  
meer/

**P.** gaet anderen halen  
wat dicit v vā desen wijn

**D.** my dicit wat hi goet is

**p.** willen wy doen bin-  
ghen vanden seluen

**D.** alsoot v belteft  
i. waer sal icken gaē halē.

**p.** Daer ghi desen gehaelt  
hebt

oft haelten opde merct  
inde witte leite

of. waer alu misle.

**Chapitre premier**

**m.** Non ay certes  
il me deplaist  
quil ny a dauantaige  
mais il vous faut auoir  
du patience

**t.** Cest certes bien dit

**m.** pierre entames ceste  
espaule

appoyez icy des radiz  
des carotes et des rapies

taillez a dauid de ce leure  
et de ces conins

**E.**ufame; ces perdus  
vōy ne nous seruez point

faites tous bonne chere  
te vous prie

**A.** il y a icy bien  
pour faire bonne chere

**p.** ian verlez nous a boire  
i. il ny a icy plus de vin

**p.** Allez querre dautre  
que vous semble de ce vitis

**D.** il me seble que estoit bō

**p.** voulons nous a faire  
apporter du mesme

**D.** ainsi que vous plaist  
i. Ou liray te querre

**p.** Ou vous auez querre  
cestuy cy

ou allez querre sur le marz  
a la fleur de lys blanche

ou la que vous voules

**Dat eerste Capittel**

**Chapitre premier**

**f.** hoe veel sal ict brengen  
**P.** Bringhes een ghelte  
eenen pot ende een pinte/  
ende doet u wel merken/  
gaet rasch/  
ende cocint haest weder  
**f.** ick sal altoos loopen  
vader/  
**m.** Franchys staet nu op

**f.** cobien en apporteray te  
**P.** Apportez en un pot/  
vng pot et vne pinte  
et faites vous bien melurer  
Allez rade/et. reuenez bien  
tost  
te courreray tousiours pe  
re

ende diet ter tafelen  
besiet oft daer niet en ghe  
breect  
wylp noch teten hebben.

**m.** Francys leuez vous  
maintenant  
**E**t seruez a table  
Regardez si ny fault rien  
voulez vous auoir encore

segehet stor; elick  
**f.** een ick mijn moeder  
ich heb ghenoech gheten/  
God is ghelooft.

**f.** a manger  
dites le hardiment/  
**f.** Penny ma mere  
Iay allez mangez  
Dieu en soit loue

**P.** Dinct nu/  
ilser bier in iuwen pot

**M.** Beuvez maintenant  
p a il de ceruoise en votre  
pot

**f.** Jaet moeder daer is  
ghenoech in

**f.** Ouy ma mere / il en y a  
allez

**P.** ilser niet / gaet h  
**E.** clopman daer voie n;  
gaet besteghet

**m.** si n'y a allez en guerre  
**s.** ne hurte vn point la de  
allez p vedir (uant

**f.** Ja daer pemant  
**h.** Jaet doet open  
ich heb hter gheweest/  
meer dan een half vie;

**f.** p a il la quelcun/  
**h.** Ouy ouurez/  
Iay icy este  
plus d'une demie heure

**f.** Wat beliet v/  
doeden auont vliens

**f.** que vous plaist il  
**P.** Bon soit mou

**Dat eerste Capittel**

**Chapitre premier**

is die meester thups  
 f. ja hi/waeron/  
 wilt ghi hem spreken/  
 h. ja ick waer is hi/  
 f. hi sidt ter tafelen/  
 helieft v pet  
 ic sat de bofschap wel do  
 wie sal ick segghen  
 die naer hem vgaech  
 h. ic moer hem leue spre  
 ken  
 Decht hem dat ick ven  
 yn ooms dienst  
 oft secht hem dat ic coeme  
 van onen  
 f. wel ic salt hem gaen seg  
 ghen  
 bent hier een kurtel  
 mijn vader hier is een  
 man  
 die v wilt spreken  
 p. wat marist  
 ic en kenne hē niet vader  
 h. seyt dat hi coemt van  
 mynen oom  
 p. v. v. hem wat hem  
 heest  
 h. hi seit dat hi v spreken  
 moet  
 p. el voer hē binnē comē  
 l. myn vrient coemt binnē  
 h. wie in daer binnē  
 aller veel volc

le maistre est il a la maistr  
 f. ouy pourquoy  
 voulez vous parler a luy  
 h. ouy/ou est il  
 f. il est assis a table  
 vous plait il quelz chose  
 ie le feray bien le messaige  
 qui diray ie  
 qui demande apres luy  
 h. il me men fault mesme  
 parler a luy  
 Dites luy que ie suis  
 le seruiteur de son oncle  
 ou dites luy que ie viens  
 de son oncle/  
 f. bien/ie luy tray dire  
 attendez i. v un peu  
 Mon pere/icy est ung hō  
 me  
 qui veult parler a vous  
 p. quel homme est ce  
 i. ie ne le cognōi poist pere  
 il dit quil vient de mon  
 oncle  
 p. Demandez luy quil  
 luy plait  
 i. il doit/que luy fault par  
 ler a vous  
 p. bien faictes le entrer  
 Mon amy/venez debans  
 h. qui est la dadans  
 p. a il beaucop de gens



**Deerste Capittel**

f. neent/dise oft viere  
h. God segghen al tgheselschap  
p. Wellicome Hendrick  
waer seght ghi goets  
h. Peter mijn meester  
heeft my hier ghesonden/  
v beddende dat v helieus/  
morgghen te middaghe/  
met hem te commen eten.  
p. Hoe vaert mijn oom  
h. hi vaert wel god danc  
p. Ende yni huyfghesin  
h. tis al in goeden punte  
p. Dat Jovrick gheerne  
maer ghi sult hem seggen  
dat ick hem dancke  
met goeder herten  
en dat my onmoghelic is  
te middaghe te commen  
want ick ben wtghenoort  
ouer vier daghen  
sonder dat/  
ick sonder gheerne gaen  
maer ic sal tot hem comen/  
morgghen nae de noene/  
sonder eenighe faute  
h. Wel ic salt hem seggen  
God geue v goeden nacht  
p. bepdit Hendrick  
dijnckt eer ghi gast/  
h. ic en heb gheenen dorst  
ick danck

**Chapitre premier**

f. nenny trois ou quatre.  
h. Dieu benie toute la  
compaignie  
p. soyez bien venu Henry  
que dites vous de bon  
h. Pierre mon maistre  
ma icy enuoye  
vous priat quil vous plat  
venir a midy (se  
venir a manger avec luy  
p. comēt se poite mō oncle  
h. il se poitebiē dien mercy  
p. et toute son mesuaige.  
h. tout est bon point  
p. cela oy te voluntiers  
mais vous luy direz  
que te le remerchie  
de bon coeur  
et quil mest impossible  
de venir a midy  
car te suis inuite dehors  
passe quatre iours/  
sans cela  
te pioye voluntiers  
mais te viendra a luy  
demain apres  
sans aucune faute/  
h. bien te luy diray  
dieu vo9 doint bone nuitte  
p. attendez Henry/  
venuez deuant qz vo9 allez/  
te na point soit.  
te vous remercie



